Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówił więc wychodzącym tłumom by zostać zanurzonymi przez niego płody żmij kto pokazał wam jak uciec od mającego przyjść gniewu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemawiał więc do tłumów, wychodzących, by dać się przez niego ochrzcić: Płody żmij,\* \*\* kto wam wskazał, by uciekać przed nadchodzącym gniewem?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówił więc wychodzącym tłumom, (by) zanurzonymi być przez niego: Płody żmij, kto pokazał wam, (jak) uciec od mającego przyjść gniewu?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówił więc wychodzącym tłumom (by) zostać zanurzonymi przez niego płody żmij kto pokazał wam (jak) uciec od mającego przyjść gniewu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przemawiał więc do tłumów, które wciąż wychodziły, aby udzielił im chrztu: Wy, pomioty żmij, czy ktoś wam doradził, by uchodzić przed nadchodzącym gniewem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówił więc do tłumów, które przychodziły, aby ich ochrzcił: Plemię żmijowe, któż was ostrzegł, żebyście uciekali przed przyszłym gniewem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówił tedy ludowi, który wychodził, aby był ochrzczony od niego: Rodzaju jaszczurczy! któż wam pokazał, żebyście uciekali przed przyszłym gniewem? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówił tedy do rzesz, które wychodziły, aby były ochrzczone od niego. Rodzaju jaszczurcy, kto wam pokazał, żebyście uciekali przed gniewem przyszłym? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mówił więc do tłumów, które wychodziły, żeby przyjąć chrzest od niego: Plemię żmijowe, kto wam pokazał, jak uciec przed nadchodzącym gniewem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówił więc do tłumów, które przychodziły, aby się dać ochrzcić przez niego: Plemię żmijowe, któż wam poddał myśl, aby uciekać przed przyszłym gniewem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do tłumów, które przychodziły, aby się ochrzcić, mówił: Plemię żmijowe, kto wam podsunął myśl, że można uciec przed nadchodzącym gniewem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił więc do tłumów, które przychodziły, by przyjąć od niego chrzest: „Potomstwo żmijowe! Kto wam pokazał, jak uniknąć nadchodzącego gniewu? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Do rzesz, które przychodziły przyjmować u niego chrzest, mówił: „O pomiocie żmij! Któż to was ostrzegł, żeby uciekać przed zbliżającym się gniewem?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ludzie tłumnie przychodzili do Jana, aby ich ochrzcił, a on tak do nich mówił: - Wy, podłe gady, nie myślcie sobie, że uciekniecie przed nadchodzącym gniewem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tak przemawiał do tłumów, które wychodziły, aby przyjąć od niego chrzest: - Żmije, któż was zapewnił, że unikniecie zbliżającego się gniewu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іван казав людям, що приходили хреститися до нього: Роде гадючий, хто навчив вас тікати від прийдешнього гніву? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadał więc wydostającym się dręczącym tłumom aby mogli zostać zanurzeni pod przewodnictwem jego : Płciowe zrodzenia wiarołomnych samic żmij, kto poddał przykład wam uciec od wiadomej mającej planowo nastąpić zapalczywości? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I mówił tłumom, co wychodziły oraz chciały być przez niego ochrzczone: Rodzaju żmijowy, kto wam pokazał żebyście uciekali przed nadchodzącym gniewem? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego Jochanan mówił do tłumów, które wychodziły, aby dać mu się zanurzyć: "Żmije! Kto was ostrzegł, aby ujść przed nachodzącą karą? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego począł mówić do tłumów, które wychodziły, by mu się dać ochrzcić: ”Pomiocie żmijowy, kto wam podsunął myśl, żeby uciekać przed nadchodzącym srogim gniewem? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Całe tłumy przychodziły do Jana, aby dać się zanurzyć, a on mówił do nich: —Przebiegłe węże! Kto wam powiedział, jak uciec przed nadchodzącą karą Boga?! |

1. 1) Płody żmij, γεννήματα ἐχιδνῶν, idiom wskazujący na naturę człowieka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 140:3-4</x>; <x>470 3:7</x>; <x>470 23:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 3:36</x>; <x>520 1:18</x>; <x>520 2:5</x>; <x>520 5:9</x>; <x>590 1:10</x> [↑](#footnote-ref-4)